

УДК 811.411.42+281.72

Иерусалимская надпись императора Эфиопии Иоанна IV

С. А. Французов

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9;
Институт восточных рукописей Российской академии наук,
Российская Федерация, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Для цитирования: Французов С. А. Иерусалимская надпись императора Эфиопии Иоанна IV // Актуальные проблемы мировой политики. Вып. 10 / под ред. Т. С. Немчиновой. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2020. С. 194–206. <https://doi.org/10.21638/11701/26868318.13>

В статье впервые публикуются текст и комментированный перевод надписи на языке геэз (гыыз), высеченной в 1890–1891 гг. над входом в часовню резиденции архиепископа Эфиопской Церкви в Иерусалиме, которая расположена в Старом городе рядом с 8-й стоянкой Крестного пути (*Via Dolorosa*). Значительная материальная поддержка эфиопской общины в Святом Граде вторым великим объединителем Эфиопии в новое время императором Иоанном IV, которая увековечена в надписи, оказалась также отражена в его переписке с тамошними монахами, приложенной к одной из его хроник.

Ключевые слова: Эфиопское христианское государство, император Эфиопии Иоанн IV, Иерусалим, эфиопская община в Святой Земле, эпиграфика на языке геэз (гыыз).

В конце октября 1994 г. автору этих строк посчастливилось побывать в Иерусалиме — священном городе для приверженцев трех авраамических религий, величайшем культурном центре всего человечества. По завершении проводившегося в той части Еврейского университета, что на горе Скопус, с 24 по 27 октября Второго международного конгресса иудео-йеменских исследований (*The International Second Congress for Judeo-Yemenite Studies: the Contribution of Yemenite Jewry to Israeli Culture*)¹ невозможно было удержаться от посещения памятных мест Старого города, прежде всего Крест-

¹ В ходе данного конгресса автор настоящей статьи выступил с докладом *The Legend of the Patriarch Lamekh in Midrashim and in South Arabian Tradition*, позже опубликованном в переводе на иврит в: [1, pp. 5–16].

ного пути Иисуса Христа. И вот у 8-й стоянки *Via Dolorosa* в глаза бросилась табличка на английском “Ethiop. Orth. Patr. & Monastery” («Эфиоп[ское] прав[ославное] патр[иаршество] и монастырь»). После занявшего около 40 минут поиска этих примечательных объектов между старинными домами неожиданно открылась небольшая площадка, на которую выходила возведенная из известняка часовня с надписью, выполненной эфиопским слоговым письмом, над порталом. К этому времени автор статьи уже несколько лет изучал классический эфиопский язык (геэз) вместе со студентами группы эфиопской филологии у Севира Борисовича Чернецова² (1943–2005), от которого слышал немало теплых слов о Ватаняре Саидовиче Ягья, благодаря чему познакомился с ним заочно.

Легко представить, сколь отраднo было обнаружить памятник эфиопской эпиграфики в самом сердце Старого Города. Навстречу вышел привратник-эфиоп, с которым пришлось общаться по-английски из-за незнания разговорного амхарского языка. Узнав, что неожиданный визитер приехал из России, где занимается изучением Эфиопии, он предложил прочесть надпись, которая оказалась составленной на языке геэз, так что основное содержание ее было понятно с ходу. После этого привратник предложил войти внутрь, пояснив, что часовня посвящена Пресвятой Богородице, и дал посмотреть хранившийся там список «Чудес Марии» — широко распространенного в христианской Эфиопии сочинения. С его любезного позволения фасад часовни вместе с надписью был сфотографирован (см. рис. 1). Много замечательных памятников и святых мест разных религий удалось повидать тогда в Иерусалиме, но нигде не довелось больше испытать такого чувства светлой радости, как в этой небольшой эфиопской часовне. И дело здесь, прежде всего, в людях. Радушие и бескорыстие эфиопов разительно отличают их от представителей других конфессий (тех же коптов), пребывающих в Святом Граде.

Идентифицировать это эфиопское святилище не составило труда. Речь идет о резиденции архиепископа Эфиопской Церкви, возведенной после 1876 г. на специально купленном для данной цели земельном участке главой эфиопской монашеской общины в Иерусалиме в 1884–1902 гг. мамхером Валда Сама’итом и включающей

² Советский и российский историк-эфиопист, исследователь христианской Эфиопии, переводчик исторических источников с амхарского и геэза.



Рисунок 1

помимо часовни библиотеку, школу, приемные и личные покои архиепископа, жилые помещения для духовенства, студентов и прислуги [2, р. 19, 22–23; 3, р. 276].

Каких-либо изданий данного текста найти не удалось. Так, в обстоятельной монографии американской исследовательницы об Эфиопии конца XIX — начала XX в. в главе, посвященной ее связям с Иерусалимом, упоминаются закладные надписи императоров Иоанна IV, Менелика II и супруги последнего императрицы Тайту, установленные в большом эфиопском монастыре Дабра Ганнат, расположенном за стенами Старого города. При этом из контекста явствует, что о существовании эфиопской строительной надписи внутри этих стен автору ничего не было известно [4, р. 255].

Фотография надписи, помещенной над входом в часовню резиденции эфиопского архиепископа в Иерусалиме, уже публиковалась в статье, посвященной Иоанну IV, в «Православной энциклопедии» [5, с. 655]. Что же касается ее издания с переводом и комментарием, то оно осуществляется впервые.

Текст надписи (см. рис. 2):

ዘቲ፡ ምንዖት፡ ዘንጉሠ፡ ነገሥት፡ ዮሐንስ፡ ዘኢትዮጵያ፡ ዘተ
 ሣዖጣ፡ በንዋዩ፡ ወወሀበሙ፡ ለመነኮሳት፡ ዘኢትዮጵያ፡ ጳለሐለዉ
 በኢዮሩሳሌም፡ ከሙ፡ ይኩኖ፡ መርሀ፡ ለመንግሥተ፡ ሰማያት፡
 አጫን ፲፰፻፹፫ ዓ ም ::

Перевод надписи:

Это — обитель царя царей Эфиопии Иоанна, которую он купил за свои деньги и отдал монахам эфиопским, которые пребывали в Иерусалиме, чтобы стало (это) ему проводником в Царствие Небесное. Аминь. 1883 г[од] м[илости]. (10.IX.1890–9.IX.1891 гг. н.э.).

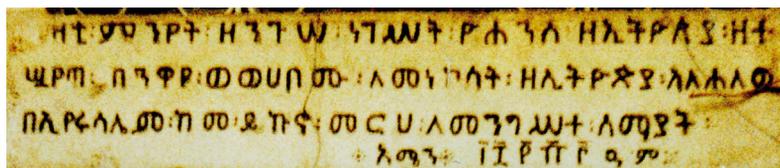


Рисунок 2

Палеография. При сравнительном изяществе дуктуса специфические формы знаков *май* и *саут* в 6-м порядке (стк. 1: ም; стк. 1, 3: ሥ) с маленькой «ножкой», уходящей в левую сторону, характерны для так называемого «тяжеловесного» письма XIX–XX вв. («Klobige Schrift des 19. Jh. Und 20. Jh.»), выделяемого в период VII, по классификации З.Улиха³. Что до длинной горизонтальной черты в основании *саута* в 4-м порядке (стк. 2: ሣ), то ее появление связано, очевидно, с «опиской» камнереза, который начал высекать *саут* не в 4-м, а в 3-м порядке (ሣ) и попытался таким образом исправить свою ошибку. Правда, в «тяжеловесном» письме встречаются подобные «подставки» под знаками [6, р. 813], но они существенно короче и ставятся под всеми вертикальными «ножками», а не выборочно, как в нашем случае.

Филологический комментарий. Единственным отступлением от стандартной орфографии геэза является необычное написание слова ምኒት: 'обитель' как ምንዖት. По всей видимости, оно отражает особенность диалектов амхарского языка области Менз, расположенной на северо-востоке провинции Шоа, и провинции Волло, которая заключается в палатализации лабиальных и альвеодетальных

³ См. посвященный ему раздел в [6, pp. 768–806], а наиболее близкие к представленным в публикуемой надписи формам ም и ሥ [6, pp. 776, 779–780, 794].

согласных перед гласной 5-го порядка ($e \rightarrow yä$) [7, p. 120, 125], и проникло в поздний геэз из разговорной речи кого-либо из эфиопских монахов или клириков.

Наибольший интерес данная строительная надпись представляет для реконструкции истории Эфиопии в эпоху выхода ее из феодальной раздробленности и возрождения в ней христианской империи. Решающая роль в этом процессе принадлежит императору Иоанну IV, который «был вельможей по рождению, церковником по образованию, ревностным в вере, моралистом по призванию, монахом по образу жизни, националистом в политике, солдатом и императором по роду занятий» (“Emperor Yoḥannes IV was a nobleman by birth, a cleric by education, a zealot by faith, moralist by tendency, a monk by practice, a nationalist by police, and a soldier and emperor by profession” [7, p. 15]). Ему-то и посвящена издаваемая надпись.

Значительное место в его внешне- и внутривластическом курсе, позволившем Эфиопии утвердиться в качестве мощной региональной державы⁴, занимала идеологическая составляющая, которая заключалась по преимуществу в поддержке Эфиопской Церкви. Подобно своим выдающимся предшественникам, Иоанн IV активно занимался строительством новых храмов на подвластных ему землях⁵. И, разумеется, Иерусалим, священный для христиан город, с которым Эфиопию связывали духовные узы на протяжении столетий, не мог остаться вне его внимания. Между тем положение местной общины эфиопских монахов и клириков, центром которой традиционно считался монастырь Дайр ас-Султан (دير السلطان) / Дер Сэлтан (ድር: ሥልጥንጥ), расположенный на кровле часовни св. Елены при Храме Гроба Господня, в середине XIX в. было крайне плачевным. С конца XVIII в., когда Гондарское царство окончательно распалось, община эфиопов в Святой Земле, лишившись всякой поддержки со стороны своих христианских монархов, осталась практически без средств к существованию. Этим не преминули воспользоваться копты, завладевшие отведенной эфиопам частью Храма Гроба Господня вместе с Дер Сэлтаном. В одном из писем к ним (№ 16, датированном 1 тэрра 1877 г. милости — 8 января 1885 г.) Иоанн IV бросил своим соотечественникам-монахам в Иерусалиме упрек в том, что они по-прежнему «говорили, что народ Эфиопии не имеет царя и что они

⁴ См. об этом [5, с. 653–656], где дана литература вопроса.

⁵ См., в частности, его краткую хронику на геэзе: [8, p. 180, 181, 182, 183, 186, 187, 188, 189].

попрошайки и живут, выпрашивая подавание у армян и (выходцев из) других стран»⁶. Между тем, как показывает приведенная ниже таблица (см. табл.), составленная на основании писем этого императора эфиопской общине в Иерусалиме и отдельным ее представителям⁷, та материальная помощь (в основном денежная), которую он им оказывал, была довольно значительной.

В конце этой эпистолярной подборки подведен баланс, из которого следует, что всего император Иоанн IV передал эфиопской монашеской общине в Иерусалиме 64 500 талеров, исключая деньги, предназначенные на «пропитание» (то есть на текущие расходы), и четыре ящика золота, захваченные в битвах с «турками» (то есть с египтянами). Кроме того, рас Алула⁸ единожды послал 400 талеров. Из этих средств 20 тыс. талеров пошло на приобретение земельного участка и дома, а 26 500 талеров и четыре ящика золота — на постройку церкви⁹.

Сложив данные, приведенные в таблице, удастся получить сумму, близкую 64 300 талерам, если допустить, что:

- в датированном лишь по году, а не по дате письме № 7 речь идет о той же сумме в 10 тыс. талеров, что и в письме № 6;
- из двух писем, датированных одним и тем же числом, то, у которого больше порядковый номер, отменяет предыдущее, так как оно, возможно, вообще не было отправлено (так, № 10 заменило № 9, а № 14 — № 13);
- письмо от 16 йакатита 1874 г. (№ 12) заменило послание от 14 йакатита того же года (№ 11), и сумма в 6000 талеров, указанная в № 12, была предназначена на «пропитание», как и 7000 талеров, фигурирующих в предыдущем письме;
- сумма, приведенная в № 16, пошла на «пропитание»;
- суммы, указанные в № 15 и № 18, были выделены на нужды конкретных клириков, а не общины.

⁶ [9, p. 178, 179].

⁷ Подборка из 26 писем, 25 из которых адресованы Иоанном IV эфиопским монахам в Иерусалиме; приложена к одной из его хроник на амхарском языке, местонахождение которой неизвестно. Ее издание с английским переводом было выполнено Байру Тафла по фотокопии. В кн.: [9, p. 20–21].

⁸ Крупный эфиопский феодал Алула Энгэда (ок. 1847–1897) рассматривается многими как национальный герой, боровшийся с махдистами и итальянцами [9, p. 211–213].

⁹ [9, p. 188, 189].

Таблица. Пожертвования императора Иоанна IV общине эфиопских монахов в Иерусалиме

№	Дата письма		Отправитель (имя, титул)	Адресат (ы)	Сумма (в талерах) и ее назначение	Примечание
	Эфиоп.	Григориан.				
1	9 тэра 1861 г.	16.01. 1869 г.	Деджамач Каса (будущий Иоанн IV)	Мамхер Бэрхана Маскал и община монахов в Иерусалиме	1000 на церковь, где служите, и на место, где живете	Обещание сделать эту сумму ежегодной
2	16 гэнбота 1862 г.	23.03. 1870 г.	Деджамач Каса (будущий Иоанн IV)	Община монахов Дер Сэлтан в Иерусалиме	1000	Передана через аббу Валда Сама'ита и аббу Габра Мика'ела
3	20 нахасе 1862 г.	25.08. 1870 г.	Деджамач Каса (будущий Иоанн IV)	Те же	Нет	Увещевание в связи с внутренним конфликтом
4	25 магабита 1864 г.	02.04. 1872 г.	Царь царей Иоанн, царь Сиона Эфиопского	Мамхер Валда Марйам и все члены монашеской общины	7300	Передана через аббу Габра Мика'ела и аббу Валда Сама'ита
5	13 хамле 1868 г.	19.07. 1876 г.	Тот же	Община Дер Сэлтан в Иерусалиме	Нет	Указывает, что не смог найти возможности послать обычные пожертвование
6	12 хэдара 1872 г.	21.11. 1879 г.	Тот же	Община эфиопов в Иерусалиме	10 000 на пропитание	

7	1872 г.	09.1879– 09.1880 гг.	Тот же	Община монахов Дер Сэлтан в Иерусалиме	10 000	Обещание помочь, даже если придется продать коня
8	1 пагумена 1873 г.	05.09. 1881 г.	Тот же	Абба Валда Сама'ит и община в Иерусалиме	Нет	
9	28 магабита 1873 г.	05.04. 1881 г.	Тот же	Абба Валда Сама'ит в Иерусалиме	17 000 на постройку церкви; 20 000 на покупку земельного участка; 15 000 на пропитание	2000 — аббе Валда Сама'иту; 1000 — аббе Валда Иясусу; 1000 — аббе Валда Марйаму; 1000 — монаху, который с общиной
10	28 магабита 1873 г.	05.04. 1881 г.	Тот же	Община монахов Дер Сэлтан в Иерусалиме	15 000 на постройку церкви; 7000 на пропитание	
11	14 йакагита 1874 г.	20.02. 1882 г.	Тот же	Абба Валда Сама'ит и община Дер Сэлтан в Иерусалиме	7000 на пропитание	Насчет земельно-го участка писал паприарху и султану Абдул- Хамиду II
12	16 йакагита 1874 г.	22.02. 1882 г.	Тот же	Те же	6000	Передана через аббу Валда Иясуса и аббу Валда Тенса'е

№	Дата письма		Отправитель (имя, титул)	Адресат (ы)	Сумма (в талерах) и ее назначение	Примечание
	Эфиоп.	Григориан.				
13	27 йакагита 1878 г.	05.03. 1886 г.	Тот же	Не указан	10 000	Передана через мамхера Валда Сама'ита
14	27 йакагита 1878 г.	05.03. 1886 г.	Тот же	Община Дер Сэлтан в Иерусалиме	20 000	Передана через мамхера Валда Сама'ита
15	1865 г. (?)*	09.1872– 09.1873 гг.	Тот же	Мамхер Бэрхана Масқал	5000	Передана через аббу Габра Марйама
16	1 тэрра 1877 г.	08.01. 1885 г.	Тот же	Община Дер Сэлтан в Иерусалиме	2000 — на то, в чем они нуждаются	
17	18 магабита 1878 г.	14.03. 1886 г.	Тот же	Мамхер Валда Сама'ит и община эфиопов в Иерусалиме	Нет	Дороги перекрыты; денег не послать; рекомендация занять под расписку 12 500 у консула Франции Суманя (Soumagne)
18	7 нахасе 1878 г.	12.08. 1886 г.	Тот же	Мамхер Валда Сама'ит	2000	
19	27 йакагита 1878 г.	05.03. 1878 г.	Тот же	Община Дер Сэлтан в Иерусалиме	Нет	
20	19 тахсаса 1879 г.	27.12. 1886 г.	Тот же	Валда Сама'ит и община в Иерусалиме	20 000 на постройку церкви; 17 000 на пропитание	Также слоновая кость, цибет и 4 ящика золота на постройку церкви

21	12 сәне 1880 г.	18.06. 1888 г.	Тот же	Эфиопская община в Иерусалиме	Нет	Слоновая кость и тибет собраны
22	1 маскарама 1877 г.	10.09. 1884 г.	Тот же	Абба Габра Абэяя Эгзи'э	Нет	Если в общине не будет раздоров, то Валда Сама'ит привезет деньги
23	14 хэдара 1877 г.	22.11. 1884 г.	Тот же	Мамхер Валда Сама'ит, настоятель эфиопов в Дер Сэлтане в Иерусалиме	Нет	Рекомендация занять 5000, которые пришлет позже
24	27 тәкәмга	05.11. 1884 г.	Тот же	Тот же	Нет	
25	10 тәрра 1879 г.	17.01. 1887 г.	Тот же	Абба Валда Мика'ела и абба Валда Такла Хайманот	Нет	Повеление расу Алуле прислать все деньги, какие он сможет, на постройку церкви

* Возможно, год указан ошибочно (см. [9, р. 179, п. 271]).

Составлено автором по переписке, изданной в приложении к хронике императора Иоанна IV [9, р. 160–189].

Более 64 тыс. талеров — много это или мало? Речь, естественно, идет о серебряном талере Марии Терезии, являвшемся с конца XVIII и почти до второй четверти XX в. основным средством платежа на Африканском Роге и в прилегающих в нему регионах, включая Йемен. Его стандартный вес составлял 23,4 г, но это почти ни о чем не говорит. Однако вместе с приведенными выше подсчетами составитель подборки писем указал действовавший тогда курс талера по отношению к османскому пиастру (курушу): 1 к 24. Благодаря этому можно попытаться определить покупательную способность талера в Сиро-Палестинском регионе того времени.

Так, в записке генерального консула России в Бейруте Константина Дмитриевича Петковича (1827–1897) приведен обстоятельный обзор цен на основные продукты питания на рубеже 70–80-х годов XIX в. в Ливанской мутасаррифийи, расположенной в том же регионе, что и Палестина. За 1 кг (32 унции) пшеницы там давали от 25 до 30 пиастров (то есть от 1 до 1,25 талера), ячменя — 10–12 пиастров (от 0,4 до 0,5 талера), кукурузы — 15–16 пиастров (две трети талера). Те же 16 пиастров стоила 1 унция кофе. Заслуживают внимания данные о бюджете Ливанского генерал-губернаторства за периоды с 1 марта 1879 г. по 1 марта 1880 г. (4 821 324 пиастра = 200 889 талеров) и с 1 марта 1880 г. по 1 марта 1881 г. (3 928 256 пиастров = 163 677 талеров). Таким образом, за 18 лет, с 1869 по 1886 г., Иоанн IV перевел немногочисленной иерусалимской общине эфиопских монахов сумму, составляющую около одной трети годового бюджета далеко не самой бедной провинции Османской империи.

Заслуживал ли он за это монументальной надписи — вопрос риторический. Следует отметить, что высечена и установлена она была, когда этого великого эфиопского государя, скончавшегося 10 марта 1889 г. от шальной пули, полученной в битве с махдистами при г. Мэтэма, уже не было в живых, дабы увековечить память о нем.

Литература

1. Французов С. А. Легенда о Ламехе в мидрашах и в южноаравийской традиции (свидетельство иудейского культурного влияния в Йемене в раннее средневековье) // *Тема. Journal of Judeo-Yemenite Studies*. 2001, no. 7. P. 5–16.
2. Pedersen K. S. *Ethiopian Institutions in Jerusalem*. Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1975. 26 p.
3. Pedersen K. S. *Jerusalem* // *Encyclopaedia Aethiopia*. Vol. 3 / ed. by S. Uhlig. Wiesbaden: Harrssowitz Verlag, 2007. P. 273–277.

4. *Prouty Ch.* Empress Taytu and Menelik II. Ethiopia: 1883–1910. London; Trenton (N. J.): Red Sea Press, 1986. 430 p.
5. Французов С. А. Иоанн IV // Православная энциклопедия. Т. XXIII. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. С. 653–656.
6. *Uhlig S.* Äthiopische Paläographie. Stuttgart: Franz Steiner Verlag GmbH, 1988 (Äthiopische Forschungen, Bd. 22). 848 s.
7. *Habte Mariam Marcos.* Regional Variations in Amharic // *Journal of Ethiopian Studies*, vol. XI, no. 2, July 1973. P. 113–129.
8. *Chaine M.* Histoire du règne de Iohannes IV roi d'Éthiopie (1868–1889) // *Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne*. 21^{ème} année. 1913. P. 178–191.
9. A Chronicle of Emperor Yoḥannes IV (1872–89) / ed. by *Bairu Tafla*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977 (Äthiopische Forschungen, Bd. 1). 198 p.
10. *Erllich H.* Alula Ḥngäda // *Encyclopaedia Aethiopica*, vol. 1 / ed. by *S. Uhlig*. Wiesbaden: Harrsowitz Verlag, 2003. P. 211–213.
11. *Петкович К.* Ливан и ливанцы. Очерки нынешнего состояния автономного Ливанского генерал-губернаторства в географическом, этнографическом, политическом и религиозном отношениях // Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии. Вып. XIX. СПб.: Издание Военно-учебного комитета Главного штаба, 1885. С. 97–270.

Контактная информация:

Французов Сергей Алексеевич — д-р ист. наук, проф. ;
serge.frantsouzoff@yahoo.fr; frants@spios.nw

Jerusalem Inscription of Yoḥannəs IV, Emperor of Ethiopia

Sergej A. Frantsouzov

*St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation;
Institute of Oriental manuscripts of the Russian Academy of Sciences,
18 Dvortsovaya nab., Saint Petersburg, 191186, Russian Federation*

For citation: Frantsouzov S.A. Jerusalem Inscription of Yoḥannəs IV, Emperor of Ethiopia. *Digest of World Politics*, vol. 10, ed. by T.S. Nemchinova, St. Petersburg, St. Petersburg State University Press, 2020, pp. 194–206. <https://doi.org/10.21638/11701/26868318.13> (In Russian)

The article contains the first publication of the text and commented translation of an inscription in the Gəʿəz language engraved in AD 1890–1891 over the entrance to the oratory of the Residence of the Archbishop of the Ethiopian Church in Jerusalem, which is situated in the Old City, near the 8th station of the *Via Dolorosa*. A considerable moneyed assistance of the Ethiopian community in the Holy City by the second great integrator of Ethiopia in the Modern Times, the Emperor Yoḥannəs IV, which is commemorated in the inscription,

proved to be reflected also in his correspondence with local monks enclosed to a chronicle of him.

Keywords: Ethiopian Christian State, Emperor of Ethiopia Yoḥannēs IV, Jerusalem, Ethiopian community in the Holy Land, epigraphic documentation in the Gəʿəz language.

References

1. Frantsouzoff S. A. The Legend of Lamech in Midrash and South Arabian Tradition // *Tema. Journal of Judeo-Yemenite Studies*, 2001, no. 7, pp. 5–16.
2. Pedersen K. S. *Ethiopian Institutions in Jerusalem*. Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1975. 26 p.
3. Pedersen K. S. Jerusalem. *Encyclopaedia Aethiopica*, ed. by S. Uhlig, vol. 3, Wiesbaden, Harrssowitz Verlag, 2007, pp. 273–277.
4. Prouty Ch. *Empress Taytu and Menelik II. Ethiopia: 1883–1910*. London, Trenton (N. J.), Red Sea Press, 1986. 430 p.
5. Frantsouzoff S. A. Ioann IV (Yoḥannēs IV). *Pravoslavnaia entsiklopedija (The Orthodox Encyclopaedia)*, vol. XXIII. Moscow, Ecclesiastic and Scholarly Center of the Orthodox Encyclopaedia, 2010, pp. 653–656. (In Russian)
6. Uhlig S. *Äthiopische Paläographie*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag GmbH, 1988 (Äthiopische Forschungen, Bd. 22). 848 s.
7. Habte, Mariam Marcos. Regional Variations in Amharic. *Journal of Ethiopian Studies*, vol. XI, no. 2, July 1973, pp. 113–129.
8. Chaîne M. Histoire du règne de Iohannes IV roi d'Éthiopie (1868–1889), *Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne*. 21^{ème} année, 1913, pp. 178–191.
9. *A Chronicle of Emperor Yohannes IV (1872–89)*. Ed. by Bairu Tafla. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1977 (Äthiopische Forschungen, Bd 1). 199 p.
10. Erlich H. Alula ጰገዕዳ. *Encyclopaedia Aethiopica*, ed. by S. Uhlig, vol. 1, Wiesbaden, Harrssowitz Verlag, 2003, pp. 211–213.
11. Petkovich K. *Lebanon and the Lebanese*. Oчерки nyneshnego sostojanija avtonomnogo Livanskogo general-gubernatorstva v geograficheskom, politicheskom, etnograficheskom i religioznom otnoshenijakh (Essays on the actual situation in the autonomous Lebanese General Governorship in geographic, political, ethnographic, and religious aspects). Sbornik geograficheskikh, topograficheskikh i statisticheskikh materialov po Azii (Collection of geographic, topographic and statistical materials on Asia). Iss. 19. St. Petersburg, Edition of Military Educational Committee of the Main Headquarters, 1885, pp. 97–270. (In Russian)

Author's information:

Sergej A. Frantsouzov — Dr. Scien. in History, Professor;
serge.frantsouzoff@yahoo.fr; frants@spios.nw